

《红星照耀中国》翻译方法研究

赵金洋 李田新 靳梦欣 刘坛琳 卢禹

沈阳工业大学 外国语学院英语系, 中国·辽宁 沈阳 110870

【摘要】《红星照耀中国》作为一本由外国作家书写的党史相关作品,对于党史的学习有着极其特殊的地位和重要的参考意义,同时,作者亲切生动的文字和纪实客观的笔风也使之具有很高的文学价值。本文基于文中翻译特点进行剖析,并希望有更多人关注到此书,了解外国人笔下的中国。

【关键词】《红星照耀中国》; 意译; 省译; 直译

Research on the Translation Method of "The Red Star Over China"

Zhao Jinyang, Li Tianxin, Jin Mengxin, Liu Tanlin, Lu Yu

Department of English, School of Foreign Languages, Shenyang University of Technology, Shenyang, Liaoning, China 110870

[Abstract] As a work related to party history written by foreign writers, "Red Star Shines Over China" has a very special status and important reference significance for the study of party history. At the same time, the author's friendly and vivid writing and documentary and objective style It also has high literary value. This article analyzes the characteristics of translation in the text, and hopes that more people will pay attention to this book and understand China as described by foreigners.

[Key words] "Red Star Shines on China"; Free translation; Provincial translation; literal translation

【基金项目】此论文为2021年辽宁省普通高等教育本科教学改革研究项目“新文科应用型外语人才“3*3”课程建设研究与实践”(项目序号105)以及2021年沈阳工业大学大学生创新创业训练计划项目“当代青年党史关注度调查及党史故事翻译的研究与推广”之成果。

引言

《红星照耀中国》一书是由美国作家埃德加·斯诺所著,胡愈之、胡仲持所译,真实记录了1936年以来在中国西北革命根据地进行实地采访的所见所闻,向全世界真实地报道了中国和中国工农红军以及许多红军领袖的情况。将《红星照耀中国》翻译成中文,让更多的中国人民了解到这本书,阅读到这本书,并通过这本书来进行党史内容的亲身学习和体会是一件重要而有意义的任务。但是如何做好相关的翻译工作使之可以引起中国人民的阅读欲望,适合中国人民的阅读习惯,能够达到加强党史教育的效果,并尽可能地保留作者本身文字的魅力是一个不容忽视的难题。既要保证党史内容的严肃性和纪实性,又要兼具作为故事的趣味性,对翻译人员提出了极高的要求^[1]。

对此,本书的译者通过直译与意译并用,灵活穿插省译和增译等翻译方法,以结合中国各地域的特色语言对译文进行的本土化达到了翻译所追求的“信、达、雅”,使得这本《红星照耀中国》在社会各界广受好评,引起了人民群众热烈的相关讨论,加强了我国的党史教育。

结合以上背景,笔者希望通过以该书为例,具体分析和学习译者所使用的翻译方法,体会译者所使用的翻译语言。并借此探索在面对与党史相关的外国作品、资料、文献时,要通过哪些方法和途径才能更好地完成翻译任务,在达到传达作者意愿的同时,提高作品的传播力度和知名度。

1 意译

首先,区别于直译,意译是指根据原文大意来翻译,而不是逐字逐句翻译。意译更加强调目标语的文化体系和源语目标体系的相对独立性。使用意译更加能体现出本民族的语言特征。与

此同时,由于中西方文化存在较大差异,译者应当尽可能从目的读者的语言表达习惯出发,在保证翻译准确的前提下,对一些不符合汉语文化表达的修辞与结构进行调整,使之能够被中国读者理解。

例1:

原文: Until a couple of years before, general Yang had been undisputed monarch of those parts of Shensi not controlled by Reds.

译文: 杨将军在一两年以前,在陕西那些未被红军控制的地区,还是个唯我独尊的土皇帝。

原文中“monarch”在西方文化中指的是君主。如果直译过来显然不符合中国传统文化中对这样以为一位民间自大的人的称呼,而且杨将军是一名将军,不是一个国家的君主。原文中想通过monarch展现出杨将军的独裁统治,而土皇帝在汉语中可以指盘踞一方,极具势力的人物。翻译者将其翻译为“土皇帝”,这样的称呼十分贴切,也更生动地描绘出杨将军在陕西的黄土高地唯我独尊的形象。因此,这样的翻译是十分恰当的。其次,翻译者在翻译过程中要充分考虑读者所具备的知识储备量以及文化底蕴。如果用过于地方化或者是过于高深的词汇、用语,极易造成歧义及读者理解上的误区,使读者深受困惑,造成“读不懂、不理解”的现象,那么也会大大降低书籍的传播度^[2]。

其次,语言是形式和意义的统一体,在实际翻译的过程中往往不可兼得。当译文的表达形式比原文更精确、有力时,可以使用意译;反之,则使用直译。归化和异化其实就是直译和意译的延伸。归化就是用目标语言的语言特征和习惯来翻译原文,使译文尽可能达到本土化。

例 2 :

原文: Chou's paternal grandfather was a scholar who served as a magistrate in Huai-an county, north Kiangsu, during the Manchu Dynasty. His foster mother (whom Chou called 'mother') was highly literate, and that was not general then among official's wives.

译文: 周恩来是一个大官僚家庭的儿子, 祖父曾任清朝大官, 父亲是个杰出的教书先生, 母亲不同凡俗 (是个博览群书的妇女, 甚至真的喜爱现代文学!)。

例 2 是摘自原文中对周恩来的一段描写, 译者把“scholar”翻译为“大官”, 运用的是意译的翻译技巧, 使这句更加符合汉语的表达, 而且能够拉近与读者的距离, 增加了文章的可读性。此例还使用了省译法、借译法等翻译方法, 也符合意译的翻译策略。原文通过大量篇幅介绍周恩来的家庭背景, 但侧重不够明确, 译者将其翻译得更加简明扼要, 既略去了过长的家庭背景, 又突出了中心人物。上例中, 也用了符合汉语的思维和逻辑习惯来进行翻译, 例如, “that was not general then among official's wives”翻译成“不同凡俗”, 这就属于归化的一种, 不必按照字面翻译, 可以使读者更加清楚地了解本段文字所讲的主要内容, 同时便利了中国读者对于本文的理解。

上例中使用的归化是历史翻译上文化转向的产物。归化是不打扰读者, 译者向目标语的读者靠拢, 让作者的作品尽可能接近读者, 这就要求译者要像本国作者说话那样, 译作必须是地道的本国语言。利用这种翻译技巧可以让读者更加流畅准确地阅读并理解原文内容, 一定程度上能够加快原文的传播速度, 亦或者说促进文化的传播。译者利用上述翻译方法使译文更加本土化, 这也促进了本书的推广与传播。

众所周知, 基本所有的文学作品都包含了作者的情感和个人偏好, 文学创作也具有作者个人的创造性, 那么意译在翻译的过程中便是不可或缺的。意译可以使得文章的大意更加连贯, 使翻译更加符合目标语的表达习惯, 更容易让读者接受, 也能够拉进读者与作品的情感。其次, 意译也让原著作品更为人们所熟知, 能够增加原著作品的知名度。

例 3 :

原文: It was early June and Peking wore the green lace of spring, its thousands of willows and imperial cypresses making the Forbidden City a place of wonder and enchantment, and in many cool gardens it was impossible to believe in the China of breaking toil, starvation, revolution, and foreign invasion that lay beyond the glittering roofs of the palaces.

译文: 那是六月初, 北京披上了春天的绿装, 无数的杨柳和巍峨的松柏把紫禁城变成了一个迷人的奇境; 在许多清幽的花园里, 人们很难相信在金碧辉煌的宫殿的大屋顶外边, 还有一个劳苦的、饥饿的、革命的和受到外国侵略的中国。

本段运用了意译的翻译手法, 作者通过描写北京城, 把生机盎然的北京与处在水深火热的中国形成了鲜明的对比, “绿

装”、“巍峨的松柏”、“迷人的奇境”让人对北京充满着向往, 然而, “劳苦的”、“饥饿的”、“革命的”、“受到外国侵略的”让我们对当时的中国心痛不已。本段的文学性很强, 译文也靠近读者, 使读者阅读此段时丝毫没有阅读障碍, 这也是前面所提到的归化。因为文学作品很难翻译, 既要忠实于原文, 又要带有创造性, 还得让读者能够欣赏作品, 所以文学作品中意译的灵活使用是非常重要的。

2 省译

同时, 翻译中也常会用到省译的方法。省译是与增译法相对应的一种翻译方法, 即删去原文中不符合目标语思维习惯、语言习惯、和表达方式的词, 以免译文累赘, 只要不影响意义的完整即可。通常情况下, 英语中的代词、冠词、连词等此类功能词在翻译中可以被省略。

例 4 :

原文: I knew the classics, but disliked them. What I enjoyed were romances of Old China, and especially stories of rebellions. I read the Yo Fei Chuan [the Yo Fei Chronicles], Shui Hu Chuan [The Water Margin], Fan T' ang [Revolt Against the T' ang], San Kuo [The Three Kingdoms], and His Yu Chi [Travels in the West, the story of Hsuan Tsang's seventh-century semilegendary pilgrimage to India] while still very young, and despite the vigilance of my old teacher, who hated there outlawed books and called them wicked.

译文: 我熟读经书, 可是不喜欢它们。我喜欢的是旧中国的传奇故事和造反的故事。我很小的时候, 尽管老师严加防范, 还是读了《精忠传》《水浒传》《隋唐演义》《三国演义》和《西游记》。这位先生讨厌这些禁书, 说他们是坏书。

这段讲的是毛主席回忆自己读过的五部经典书籍, 原文中埃德加·斯诺用英文拼音和注释的方式帮助读者理解书名。将其译为汉语时, 由于面向的是中国读者, 他们自然十分熟悉这些书, 因此译者就在忠实于原文的基础上运用省译的方法将括号里的注释省去不译, 避免信息表达重复, 译文冗杂、累赘。这样做的原因是英语是形合语言, 汉语是意合语言, 汉语较少用连接词, 所以像“while”这样的连词省略不译。此句还用到了分译法, 最后一句的定语从句拆分为两句话来说, 更为恰当。

此外, 省译的方法在英汉翻译中十分常见。在英语的语言表达方式中, 更加注重结构, 有很多功能词, 因此形成了结构严谨的语言形式。而汉语更加注重语义, 无需功能词的连接, 结构较为松散, 多流水句, 所以在翻译时会将这些功能词省略不译从而使译文更加简洁流畅, 符合汉语表达习惯。

3 直译

尽管翻译有很多种翻译技巧, 但有时需要根据原文感情程度加以判断, 可能不需要其他翻译技巧, 通过直译就能将原文意义与情感表达出来, 同时也能给读者带来更多的体会空间。例如下面这段:

例 5 :

原文: However one might feel about the Reds and what they represented politically (and there was plenty of room for argument), it was impossible to deny recognition of their Long March—the Ch’ang Cheng, as they called it—as one of the great exploits of military history. In Asia only the Mongols had surpassed it, and in the past three centuries there had been no similar armed migration of a nation with the exception, perhaps, of the amazing Flight of the Torgut, of which Sven Hedin told in his *Jehol, City of Emperors*. Hannibal’s march over the Alps looked like a holiday excursion beside it. A more interesting comparison was Napoleon’s retreat from Moscow, when the Grand Army was utterly broken and demoralized.

译文: 不论你对红军有什么看法, 对他们的政治立场有什么看法 (在这方面有很多辩论的余地), 但是不能不承认他们的长征是军事史上伟大的业绩之一。在亚洲, 只有蒙古人曾经超过它, 而在过去三个世纪中从来没有发生过类似的举国武装大迁移, 也许除了惊人的土尔扈特部的迁徙以外, 对此斯文·赫定在他的著作《帝都热河》一书中曾有记述。与此相比, 汉尼拔经过阿尔卑斯山的行军看上去像一场假日远足。另外一个比较有意思的比较是拿破仑从莫斯科的溃败, 但当时他的大军已完全溃不成军, 军心涣散。

本段译文中, 译者采取了最为简单的直译, 并未像其他段落中采取省译, 意译等翻译策略, 也并未对该文段进行语言的本土化。这是因为该段本身要表达的意思已足以震撼人心, 原文作者所采用的语言十分直白, 客观, 冷静, 叙述颇具历史感, 用简单的词汇和清晰的事实说明了红军长征之伟大与壮阔。译者根据原文作者的语气与叙述方式, 对其原本的语调和意义进行了最大程度的还原, 真切地让读者体会到了红军长征具有怎样的震撼性与冲击力, 因此不需要再进行语言创造。如果运用一些翻译技巧反而会破坏原文的表现力, 画蛇添足, 打破了原文的情感表达。

选择直译还是意译呢? 这也是一直以来翻译家们意见不一的地方。无外乎于要么倾向于保留原文的形式, 而不深挖其背后含义, 以求忠实; 要么倾向于传递原文的意义, 不拘泥于原文形式, 以求通达, 这就是直译与意译的区别。在两种翻译方法中, 对于一般的翻译活动, 如果按照原文形式可以很好地表达其意思, 采用直译, 反之, 如果按照原文形式不能阐述其意思, 可以采用意译。像在文学翻译中意译采用的更多, 在科技英语翻译中, 直译采用的更广泛, 这是由文体所决定的。翻译并无好坏之分, 正所谓“仁者见仁, 智者见智”。手段并不重要, 能否达成翻译的目的才是根本所在。

4 结语

在文化交流与传播的方面, 无论书面翻译还是口头翻译,

翻译都担当着重要的桥梁作用。在本书译文中, 译者运用以省译、直译、意译为主的多种翻译方法和翻译技巧, 秉持准确、通顺的原则, 并根据当时中国的社会情况, 贴合中国社会现实进行翻译。为扩大传播与影响力度, 译者采用归化的翻译方式, 将译文内容本土化, 促进当时中国国民对本书的了解和接受, 促进新文化的传播与交流。英汉翻译的实质可以说是在透彻地理解原文意思的基础上用符合汉语表达习惯的方式表达出来。这些对于现在的翻译也具有一定的借鉴意义和作用。每个人都生活在特定的文化中, 并在这个过程中受到潜移默化的影响。因此作者在翻译时要有文化意识, 要考虑到语言及文化差异, 避免由于文化差异而造成阅读和认知障碍。此书译者在翻译创作时, 大多根据原作品的特色以及目标语言的表达习惯, 实现英汉语言的转换, 为中英文化搭建了一座桥梁, 这就弥补了中国读者对源语文化认知的空缺。译者是翻译的主体, 在两种语言转换的过程中, 译者需要在不同的翻译环境中进行选择 and 适应, 实现语言转换的协调与平衡, 成功达到翻译的社会功用。本书将书名改为《西行漫记》这个较为隐晦的名字, 便是为了符合中国国情, 适应当时的社会环境, 能够顺利将此书出版。

翻译是在准确(信)、通顺(达)、优美(雅)的基础上, 把一种语言信息用另一种语言信息表达出来的行为。对于外国作品而言, 翻译意味着作品的二次生命, 好的翻译才能使得作品在信息的传输过程中不失其本味, 甚至为其增光添彩。在翻译实践中, 我们以本书为例, 通过研究译者采用的直译、意译、省译、增译等方法, 进一步加深了对翻译的认知和理解, 明白了为什么该译本能在我国广泛地流传并受到一致的好评, 同时也应该为这本书的推广做努力。

参考文献:

[1] 乌云苏都.《红星照耀中国》的传播与意义研究[D].延安大学, 2021.

[2] 詹世云.融合党史知识 提升思想修养——《红星照耀中国》导读教学[J].中学语文教学参考, 2021.

作者简介:

赵金洋(2000.4-), 女, 汉族, 辽宁沈阳人, 本科, 沈阳工业大学, 19级在读, 研究方向: 英语。

李田新(1971.8-), 女, 汉族, 辽宁凌海人, 教授, 硕士, 研究方向: 应用语言学。

靳梦欣(2002.1-), 女, 汉族, 河北石家庄人, 本科, 沈阳工业大学, 19级在读, 研究方向: 英语。

刘坛琳(2001.5-), 女, 汉族, 辽宁辽阳人, 本科, 沈阳工业大学, 19级在读, 研究方向: 英语。

卢禹(2002.1-), 男, 汉族, 福建龙岩人, 本科, 沈阳工业大学, 20级在读, 研究方向: 法学。